O Jagadamba

Ragam: Ananda Bhairavi {20th Mela (Nata Bhairavi) janyam}

ARO:  S G2 R2 G2 M1 P D2 P  S  ||
AVA:   S N2 D1 P M1 G2 R2 S  ||

Talam: Adi
Composer: Shyama Shastri
Version: T M Krishna
Meanings: TK Govinda Rao’s Book & Shyamakrishna Vaibhavam:

Pallavi:
O Jagadamba Nannu (Amba) Neevu Javamuna Brovu Amba

Anupallavi:
I Jagati Gatiyai Janulaku Maritejamuna Raaja Vinutayau
Raajamukhi Saroja Nayana Suguna RaajaRaajita Kaamaakshki

Charanam
C1: kannattalli nAdu centanenta kannaDa tsalupaga tagunA ninnu nE nammiyunnavADgadA nannOkani
brOcuTakarudA anni bhuvanambulu gAcEvu prasannamUrtti annapUrNa varadA vinnapambu vinnaviHnci
sannidhi vipanna bhaya vinnOmcan dhaurEya

C2: jAlamEla shailabAla tALajAlanu jananI ninnuinA pAlanArtthamuga vErE daivamula IOlamatiyai
nammitinA nlanuT a hIlamuneccTanainagAna gAnaIOla hRdayA nllakaNTharANi ninnunammitini
nijambuga balikEdi dayacEsi

C3: caHncalAtmuDEnu yEmipUrvasaHncitamula salipitinO kaHncikAmAkSi nEnu ninnu
pODagAHncitini sharaNu sharaNu nvlHiHncukA caHncalagati nA desanuHncavammA shyAmakRNSa
vinutA maHnci kRtthiniccunaTTi dEvI manniHnci nAdaparAdhamula sahiHnci

Svara Sahityam:
Varasitagiri Nilayuni Priya Pranayini Paraashakti Manavini Vinumaa
Mariyaadalerugani Dushprabhula Kori Vinutimpaga Varanhosagu

Meaning (from TK Govinda Rao’s book & Shyamakrishna Vaibhavam):

P: O mother of the universe (“jagadamba”)! Amba! Make Haste (“javamuna”) and protect (“brovu”) me! Amba!

A: You are the refuge (“gatiyai”) for all beings of this (“ee”) earth (“Jagati”). You shine brilliantly (“maritejamuna”) amidst the worshipping (“vinutayau” or “raajita”) kings (“raja”) - the lotus-eyed (“sarojanyakana”) Amba! You are the virtuous Kaamakshi!

C1: O my dear mother (“kanna talli”)! Is it fair on your part to torment (“chentanenta”) me like this? Have I not placed my total faith in you (“ninnu nammiyunnava vadgadaa”)? Is it too much for you to protect (“brochutakaraadaa”) this single soul (“nannokkani”)? You, theaviour (“gachevu”) of the whole (“anni”) world (“bhuvanambu”)! Always with a smiling countenance (“prasannamurthi”) and bestower of boons in abundance (“annapurnara varadaa”). Please do give audience (“vinnapambu”) to me. O the bestower of liberation (“sannidhi”) to those who seek your feet, from the fear of diverse dangers (“vippanna, bhaya vimochana”).

C2: O Daughter (bAla) of Himalaya – Mountain (Saila)! Why (Ela) this tarrying (jAlamu) (jAlamEla)? I am unable (jAlamu) to forbear (tALa). O Mother (jananI)! Did I, becoming wavering (LOla) minded
(matiyai), trust (nammitinA) other (vErE) Gods (daivamula) than (vinA) You (ninnu) for the sake 
(arthamuga) of protection (pAlana) (pAlanArthamuga)?
I (nEnu) do not find (gAna) anywhere (eccaTanu aina) (nEneccaTanaina) that (A) kind of (Your) virtue 
(SIlamu) which has been extolled (nuta) (nutA) by Siva (nIla). O Mother who enjoys (IoLa hRdayA) 
music (gAna)!
O Queen Consort (rANi) of Siva – blue (nIla) throated (kaNTha)! I trusted (nammitini) You (ninnu) – 
this statement (balikEdi) is true (nijambuga). Kindly (daya cEsi) protect me quickly.

CS: I am unsteady (cancala) minded (AtmuDanu). O kAmAkshi of kAncIpura (kanci)! As a result of 
(salipitinO) some (Emi) earlier (pUrva) (meritorious) deeds (sancitamula), I (nEnu) beheld 
(poDagAncitiini) You (ninnu). I surrender whole heartedly (SaraNu SaraNu).
O Mother (ammA)! You (nIvu) please turn (uncu) (literally place) a little (incuka) Your (A) (literally 
that) (nIvincukA) glance (cancala gati) (literally wandering) in my (nA) direction (desanu) 
(desanuncavammA). O Mother extolled (vinutA) by vishNu – SyAma kRshNa!
O dEvī who (aTTi) (literally that kind of) grants (iccunu) good (manci) fame (kIritini) 
(kIrtiniccunaTTi)! O Mother! Forgiving (manninci) me and tolerating (sahinci) my (nAdu) 
transgressions (aparAdhamula) (nAdaparAdhamula), please protect me quickly.

CS: You are the beloved (“priya pranayini”) of Lord Siva, who enjoys living in the snowy range 
(“varasitagiri nilayuni”). Paraashakti! Listen to me (“manavini vinumaa”) please! Please confer me 
the boons (“varanbosagu”), of not seeking favors (“kori vinutimpaga”) from the arrogant 
(“dushprabhula”), rich men devoid of respect (“mariyaadalerugani”).

Pallavi:
O Jagadamba Nannu (Amba) Neevu Javamuna Brovu Amba

O mother of the universe (“jagadamba”)! Amba!
Make Haste (“javamuna”) and protect (“brovu”) me! Amba!

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>P ; ; ;</td>
<td>; ; mpnp</td>
<td>P ; n P ,</td>
<td>m- M g M ,</td>
<td>P ; G M</td>
<td>P ; M Pnp</td>
<td>M – mp G R ; G , M ,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>O - - - -</td>
<td>- - - -</td>
<td>- - Ja - ga</td>
<td>dam - -</td>
<td>- - ba - -</td>
<td>- - Nan- - nu – Am ba</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

P ; ; ; | S ; mpnp | P ; n P , | m- M g M , | P ; G M | Pnp-M Pnp | M-MnpnmGm R ; G , M , || |
| O - - - - | - - - - | - - Ja - ga | dam - - | - - ba - - | - - Nan- - nu – Am ba |

P ; ; ; | S ; mpnp | P mn P , | m- M g M , | P ; G M | Pnp-M Pnp | M-MnpnmGm R ; G , M , || |
| O - - - - | - - - - | - - Ja - ga | dam - - | - - ba - - | - - Nan- - nu – Am ba |

P N P P S ; ssnd ; MP ; , m- M g M , | P ; G M | Pnp-M Pnp | M-MnpnmGm R ; G , M , || |
| O - - - - | - - - - | - - Ja - ga | dam - - | - - ba - - | - - Nan- - nu – Am ba |

pmgr- Srm gg r S , - S , g rGg S ; | S ssnd | S ; Spm Mdp mGm R ; | G M GR ; G , M , || |
Nee- - - - - - - - - - - - - - - - Ja-va - - mu na - Bro- - - - - - - - - - Am ba |

P N P P S ; ns Rgr nsrsnP ; np , m- M g M , | P ; G M | Pnp-M Pnp | M-MnpnmGm R ; G , M , || |
| O - - - - - - - - - - - - - - - - Ja- ga | dam - - | - - ba - - | - - Nan- - nu – Am ba |

pmgr- Srm gg r S , - S , g rGg S ; | S ssnd | S ; sppm Mdp mGm R ; | G M GR ; G , M , || |
Nee- - - - - - - - - - - - - - - - Ja-va - - mu na - Bro- - - - - - - - - - Am ba |

P ; ; ; |
O - - -
You are the refuge ("gatiyai") for all beings of this ("ee") earth ("Jagati").
You shine brilliantly ("maritejamuna") amidst the worshipping ("vinutayau" or "raajita") kings ("raja") - the lotus-eyed ("sarojanayana") Amba! You are the virtuous Kaamakshi!

Anupallavi:
I Jagati Gatiyai Janulaku Maritejamuna Raaja Vinutayau
Raajamukhi Saroja Nayana Suguna Raaja Raajita Kaamakshi

You are the refuge ("gatiyai") for all beings of this ("ee") earth ("Jagati").
You shine brilliantly ("maritejamuna") amidst the worshipping ("vinutayau" or "raajita") kings ("raja") - the lotus-eyed ("sarojanayana") Amba! You are the virtuous Kaamakshi!

Charanam
C1: kannatalli nAdu centanenta kannaDa tsalupaga tagunA ninnu nE nammiyunnnavADgadA nannOkani
brOcuTakarudA anni bhuvanambulu gAcEvu prasannamUrtti annapUrNa varadA vinnapambu vinnaviHnci
sannidhi vipanna bhaya vimmOcana dhaurEya

O my dear mother ("kanna talli")! Is it fair on your part to torment ("chentanenta") me like this?
Have I not placed my total faith in you ("ninnu nammiyunnna vadgaada")?

Is it too much for you to protect ("brochutakarudaa") this single soul ("nannokkani")?
You, the saviour ("gachevu") of the whole ("anni") world ("bhuvanambu")!

Always with a smiling countenance ("prasannamurthi") and bestower of boons in abundance ("annapurna varadaa").

Please do give audience ("vinnapambu") to me. O the bestower of liberation ("sannidhi") to those who seek your feet, from the fear of diverse dangers ("vipanna, bhaya vimochana").

O Daughter (bAla) of Himalaya – Mountain (Saila)! Why (Ela) this tarrying (jAlamu) (jAlamEla)? I am unable (jAlanu) to forbear (tALa). O Mother (jananI)!

Did I, becoming wavering (lOla) minded (matiyai), trust (nammitinA) other (vErE) Gods (daivamula) than (vinA) You (ninnu) for the sake (arthamuga) of protection (pAlana) (pAlanArthamuga)?

I (nEnu) do not find (gAna) anywhere (eccaTanu aina) (nEnecaTanaina) that (A) kind of (Your) virtue (SIlamu) which has been extolled (nuta) (nutA) by Siva (nIla). O Mother who enjoys (lOla hRdayA) music (gAna)!

C2: jAlamEla shailabAla tALajAlanu jananI ninnuvinA
pAlanArthamuga vErE daivamula IOlamatiyai nammitinA
nLanuTAna shIlamuneeccTanainaga gAnaOla hRdayA
nLakaNTarAni ninnumammittini njambuga balikEdi dayacEsi

C2: O Daughter (bAla) of Himalaya – Mountain (Saila)! Why (Ela) this tarrying (jAlamu) (jAlamEla)?
I am unable (jAlanu) to forbear (tALa). O Mother (jananI)!

Did I, becoming wavering (lOla) minded (matiyai), trust (nammitinA) other (vErE) Gods (daivamula) than (vinA) You (ninnu) for the sake (arthamuga) of protection (pAlana) (pAlanArthamuga)?

I (nEnu) do not find (gAna) anywhere (eccaTanu aina) (nEnecaTanaina) that (A) kind of (Your) virtue (SIlamu) which has been extolled (nuta) (nutA) by Siva (nIla). O Mother who enjoys (lOla hRdayA) music (gAna)!

C2: O Daughter (bAla) of Himalaya – Mountain (Saila)! Why (Ela) this tarrying (jAlamu) (jAlamEla)?
I am unable (jAlanu) to forbear (tALa). O Mother (jananI)!

Did I, becoming wavering (lOla) minded (matiyai), trust (nammitinA) other (vErE) Gods (daivamula) than (vinA) You (ninnu) for the sake (arthamuga) of protection (pAlana) (pAlanArthamuga)?

I (nEnu) do not find (gAna) anywhere (eccaTanu aina) (nEnecaTanaina) that (A) kind of (Your) virtue (SIlamu) which has been extolled (nuta) (nutA) by Siva (nIla). O Mother who enjoys (lOla hRdayA) music (gAna)!

C2: jAlamEla shailabAla tALajAlanu jananI ninnuvinA
pAlanArthamuga vErE daivamula IOlamatiyai nammitinA
nLanuTAna shIlamuneeccTanainaga gAnaOla hRdayA
nLakaNTarAni ninnumammittini njambuga balikEdi dayacEsi

C2: O Daughter (bAla) of Himalaya – Mountain (Saila)! Why (Ela) this tarrying (jAlamu) (jAlamEla)?
I am unable (jAlanu) to forbear (tALa). O Mother (jananI)!

Did I, becoming wavering (lOla) minded (matiyai), trust (nammitinA) other (vErE) Gods (daivamula) than (vinA) You (ninnu) for the sake (arthamuga) of protection (pAlana) (pAlanArthamuga)?

I (nEnu) do not find (gAna) anywhere (eccaTanu aina) (nEnecaTanaina) that (A) kind of (Your) virtue (SIlamu) which has been extolled (nuta) (nutA) by Siva (nIla). O Mother who enjoys (lOla hRdayA) music (gAna)!
O Queen Consort (rAni) of Siva – blue (nIla) throated (kaNTha)! I trusted (nammitini) You (ninnu) – this statement (balikEdi) is true (nijambuga). Kindly (daya cEsi) protect me quickly.

C3:
caHncalAtmuDEnu yEmipUrvasaHncitamula salipitinO
kaHncikAmAkSi nEnu ninnu pODagAHncitini sharaNu sharaNu nl viHncukA caHncalagati nA desanuHncavammA shyAmakRSNa vinutA
maHnci kIrthiniccunnaTTi dEvi mannHiHnci nAdaparAdhamula sahiHnci

C3: I am unsteady (cancala) minded (AtmuDanu). O kAmAkshi of kAncIpura (kanci)! As a result of (salipitinO) some (Emi) earlier (pUrva) (meritorious) deeds (sancitamula), I (nEnu) beheld (poDagAncitini) You (ninnu). I surrender whole heartedly (SaraNu SaraNu).

O Mother (ammA)! You (nIvu) please turn (uncu) (literally place) a little (incuka) Your (A) (literally that) (nIvincukA) glance (cancala gati) (literally wandering) in my (nA) direction (desanu) (desanuncavammA). O Mother extolled (vinutA) by vishNu – SyAma kRShNa!

O dEvi who (aTTi) (literally that kind of) grants (iccunu) good (manci) fame (kIritti) (kIrthiniccunnaTTi)! O Mother! Forgiving (manninci) me and tolerating (sahinci) my (nAdu) transgressions (aparAdhamula) (nAdaparAdhamula), please protect me quickly.

Svara Sahityam:
Varasitagiri Nilayuni Priya Pranayini Paraashakti Manavini Vinumaa
You are the beloved ("priya pranayini") of Lord Siva, who enjoys living in the snowy range ("varasitagiri nilayuni"). Parashakthi! Listen to me ("manavini vinumaa") please!

Please confer me the boons ("varanbosagu"), of not seeking favors ("kori vinutimpaga") from the arrogant ("dushprabhula"), rich men devoid of respect ("mariyaadalerugani").